Кузьмина Е.К.
*Казанский (Приволжский) Федеральный Университет
Казань, Россия*

doi: 10.18411/lj2016-3-61

**Языковые средства выражения отрицательных и положительных
эмоций во французской художественной литературе и чат-
коммуникации**

В рамках психолингвистического и собственно психологического подходов ученые разделяют эмоции на два оппозиционных класса: положительные (мажорные) эмоции, вызываемые полезными действиями, которые побуждают индивида к их достижению и сохранению; и отрицательные, (минорные) эмоции, стимулирующие активность, направленную на избежание вредных воздействий. Нередко выделяют и третью разновидность: эмоции смешанного класса (если невозможно выявить преобладающую эмоцию), сочетающие в себе положительные и отрицательные эмоциональные оттенки.

На более продвинутом уровне выделяют три вида эмоций, которые выражают: 1) удовольствие (т.е. приятные чувства); 2) неудовольствие (т.е. неприятные чувства); 3) безразличие (т.е. нейтральные чувства). Но эмоциональное выражение редко носит однозначный характер, чаще оно вызывает двойственные несогласованные, а иногда и алогичные эмоциональные отношения. Такое явление называется амбивалентность (т.е. двойственность) чувств. Обуславливает амбивалентность тот факт, что одна и та же ситуативная эмоция может нести в себе разнообразные оттенки чувств, а также она может

быть вызвана противоречием между устойчивыми чувствами к предмету (любовь и ненависть вследствие ревности).

В данной статье мы рассмотрим репрезентации только положительных и отрицательных эмоций. Исходя из деления на пять основных, базисных эмоций, к положительным мы отнесли: радость, являющуюся кластерной (доминантной) для выражения различных степеней этого эмоционального состояния (удовольствия, восхищения, восторга, наслаждения и др.). Среди отрицательных мы рассматриваем: эмоцию грусти (печали, сожаления, тоски, горя, усталости др.), эмоцию гнева (раздражения, злости, ярости, негодования и др.), эмоцию страха (боязни, страдания, кошмара, ужаса и др.), эмоцию удивления (изумления, поражения, ошеломления и др.). Из вышеперечисленной классификации можно сделать вывод о значительно более широком спектре отрицательных эмоций. Остается определить сходства, различия и особенности эмотивных конструкций, используемых в художественной французской литературе и чат-коммуникации, выражающих положительные и отрицательные эмоции.

На лексическом уровне репрезентации эмотивного аспекта речи выделяют: а) лексику с эмоционально-оценочным компонентом, б) эмоциональные интенсификаторы и в) аффективы (междометия и инвективы).

Оценочную информацию, как известно, могут нести большинство из частей речи (*une guenon, une bête, une midinette, admirablement, solennellement, ronronner, écrivain, s' amouracher* и др.). Однако лингвистические наблюдения показывают, что в большинстве случаев носителем оценочной информации в высказывании является оценочное, выполняющее атрибутивную функцию. Рассмотрим отличительные черты употребления оценочных прилагательных в художественной литературе.

Интеллектуальные оценки в художественной литературе представлены прилагательными с отрицательным значением *stupide, bête, sot, fou, ignorant, inconsideré, nigaud* и т.д. и положительным *génial, intelligent, cultivé, instruit,*

raisonnable, intellectuel и т.д. Например, положительная эмоция восхищения: *Voilà qu'il est parfait!* (Roudy, «Et l'homme tua la femme»). Отрицательная эмоция неодобрения: « - *Tu ne te rends pas compte qu'il est superficiel, ce garçon?*» (Roudy, «Et l'homme tua la femme»); «*Tiens, tu es aussi naïf que Forestier!*» (Maupassant, «Bel-Ami»).

Характерными для выражения положительных и отрицательных эмоций так же являются прилагательные эмоциональной оценки, представленные антонимичными группами положительной *parfait, ravissant, merveilleux, formidable, magnifique, fameux, idolâtre, adorable, précieux* и т.д. отрицательной оценки: *misérable, idiot, nerveux, insensible, furieux, écervelé, gommeux* и т.д.

Подобные прилагательные выражают субъективное впечатление от поведения, в том числе и речевого оцениваемого субъекта, это самая большая, из выявленных в нашем исследовании группа оценок, по количественному составу. Такая лексика одинаково часто встречается как в художественной литературе, так и в чат-коммуникации. Например, положительная эмоция восхищения: «*Il est très bien votre petit, superbe!*» (Sagan, «Le garde du coeur»). Отрицательная эмоция ошеломления: «*Voyez comme raisonne et répond une femme vilaine! Ah! Je l'ai mal connue!*» (Molière, «L'Ecole des femmes»).

Прилагательные эстетической оценки вытекают из синтеза сенсорных оценок, связанных с чувственным опытом, и психологических оценок. Среди прилагательных, использующихся для выражения положительных эмоций, нами были выявлены следующие: *beau, séduisante, jolie, charmant, bien fait, bien balancé, élégant, admirable, agréable* и т.д. В репрезентации отрицательных эмоций, следующие: *laide, désagréable, effacée, horrible, hargneux* и т.д. Эстетические оценки связаны с переживаниями по типу «красивый - нравится», «некрасивый - не нравится». Представляются интересными следующие примеры. Положительная эмоция восхищения: «*Elle est gentille, mais elle ne me trouble pas!*» (Maupassant, «Bel-Ami»). Отрицательная эмоция недовольства:

«*Vous voulez bien me rendre un si charmant office?*» (Molière, «L'Ecole des femmes»).

В числе прилагательных, свойственных выражению оппозиционных эмоций можно выделить прилагательные, выражающие этические оценки, выступающие как «аксиологический норматив» поведения. Все поступки и действия человека подвергаются морально-этическим оценкам: *положительным* *honnête, irréprochable, généreux, innocente, noble, laborieuse, sincère* и т.д. и *отрицательным* - *grossier, perfide, indigne, ignoble, inhumaine, arrogant* и т.д. Очевиден характер этических оценок - ожидаемые поступки.

Положительная эмоция одобрения: «C'est à vous seul comme ami généreux que je puis confier ce dépôt amoureux. (Molière, «L'Ecole des femmes»).

Отрицательная эмоция злости и страха: «Sais-tu que tu es cynique? Tu es un vrai monstre.» (Roudy, «Et l'homme tua la femme»).

Все перечисленные разновидности оценочных прилагательных встречаются в чат-коммуникации. Однако для этого вида коммуникации характерен более скудный лексический запас. Положительные эмоции выражаются посредством прилагательных интеллектуальной оценки: «...voir évidemment *«Chantons sous la pluie » et la pourtant géniale actrice qui joue la bimbo blonde qui zozotte!!!*» (Cémoi, le 12 janvier 2010 à 15 h 43 min); эмоциональной оценки: *Ce concert était un délice!* (Isis de paname, 22 mai 2012 à 11 h 29 min); эстетической оценки: «*Fantastique site de Claude Gassian, merveilleux photographe coup de foudre! Ne pas oublier de lire LIFE de Keith Richards c'est trop épatoufant!!!*» (Sunny Side, 2012-05-09 à 19:41:09); этической оценки: «*j'ai vu Jane sur scène, classe internationale... c'est génétique dans cette famille!!!*» (Isis de paname, 22 mai 2012 à 12 h 11 min)

Отрицательные эмоции чаще всего репрезентированы прилагательными интеллектуальной оценки: «*Charlotte a une classe folle.*» (Isis de paname, 22 mai 2012 à 11 h 29 min); прилагательными эмоциональной оценки: «*Je n'aime pas du tout cette jupe, elle fait drôlement mémère...*» (Murielle, 9 mai 2012 à 16 h 19 min);

прилагательными эстетической оценки: «*Donc, soit c'est une private joke, et vous seriez trop mignonnes de nous la faire partager, soit c'est simplement en train de devenir agaçant!*» (Colette, 21 mai 2012 à 20 h 48 min); прилагательными этической оценки: «*Le pire c'est qu'on a quand même envie de tester son mascara!*» (Paulinanana 2012-05-21 à 18:19:31); «*Le plus pitoyable: Nanard qui, comme beaucoup, se découvre une passion pour Philippe Seguin maintenant qu'il est mort. Même en politique, Nanard ne fait que (mal) suivre les modes !*» (Luigi, 12 janvier 2010 à 20 h 08 min).

Обращает на себя внимание тот факт, что некоторые прилагательные, относящиеся к неодушевленным предметам, в своем семантическом значении не несут оценочной информации, но будучи соотносимыми с одушевленным объектом, приобретают оценочную характеристику: Сравните: «*une plage sauvage, un pommier sauvage - un homme d'une humeur sauvage. Depuis quelques jours on vous voit orgueilleux et sauvage*», (Racine, «Théâtre complet II»). Такое приобретение положительного или отрицательного смысла нейтральным прилагательным характерно только для художественных текстов.

В ходе исследования нами было замечено, что некоторые лексические единицы (в данном случае - прилагательные) согласно закреплению в них семантическому и эмотивному значению и использующиеся изначально для выражения положительной или отрицательной оценки, могут употребляться для выражения противоположной оценки в зависимости от контекста, что подтверждает тезис В.И.Шаховского об амбивалентном семантическом потенциале эмотивов как языковых единиц. Так, например, на материале нашего исследования в речи персонажей была замечена трансформация оценочных слов *parfait, dynamique, charmant, heureux, merveille, beau, noble, exquis, ingénieux* из разряда положительных в отрицательные: «*Je suis amoureux de Solange et je bois pour l'oublier, c'est ça? Parfait*», (Sagan, «Le garde du coeur»).

Что касается обратного перехода оценочной лексики (из отрицательных в разряд положительных), то нами было выявлено одно существительное в роли

отрицательного прилагательного, которое приобрело положительную коннотацию, когда речь зашла о выгодных женских «добродетелях» для будущего супруга: «*Je veux une femme qu'elle soit d'ignorance extrême* » (Molière, «L'Ecole des femmes»).

Общение в чатах происходит посредством письменной речи. Следовательно, для того, чтобы максимально достоверно выразить свои эмоции участники чат-коммуникации вынуждены прибегать к визуализации речи, что влечет за собой изменения в написании слов, а также использование совершенно непредсказуемых грамматических и синтаксических конструкций.

Часто используется выделение слова за счет написания его крупным шрифтом, либо другим шрифтом, или выделением другим цветом, для привлечения внимания читателей и усиления эмотивности речи, а иногда и для выражения побуждения. Такие способы репрезентации категории эмотивности используются как для выражения положительных, так и отрицательных эмоций, например:

Положительная эмоция восторга: «*Coucou cest Tantinett!!! Bravo j’’attends 17h la nouvelle égérie!!! et dans le sac bleu de la merveilleuse Jane fonda FANTASTIC je veux bien l adresse de son chirurgien!!!! j adore la vidéo d e Eva longoria en ce moment je suis accoc a desperate housewives!!! bisous d Amour et encore Bravo pour dailyelle j adooooooooooooooooooooore*», (silvi fortolan, 22 mai 2012 à 10 h 32 min).

Отрицательная эмоция недовольства: «*Ce groupe a de l'espoir!!!! Comment peut il prétendre à multiplier le chiffre d'affaires par 5 en 5 ans? c'est mal connaître le personnage Monsieur LACROIX. De plus, là où LVMH aurait pu atteindre ce chiffre d'affaires en 15 ans, Bernard Arnaud a préféré sans détacher et revendre la marque car il avait très bien compris qu'il n'y avait plus rien à faire. (B PDG en 20 ans) BON COURAGE monsieur LOUIS PETIET*» (Anonyme Le 22 juillet 2009 à 14h14).

Мы считаем, что чат-коммуникация является наилучшим примером репрезентации влияния эмоций на формирование и построение речевых

высказываний. Прослеживается тенденция употребления сильно, а иногда и слишком нагроможденных эмотивных конструкций вследствие влияния предельного эмоционального возбуждения, являющегося причиной острого несогласия с высказанной точкой зрения (имеются ввиду именно отрицательные эмоции).

Например: (отрицательные эмоции: негодование + недовольство + возбуждение + несогласие) *Bravo Mr Karl.... combien de jeune fdles vont chercher désespérément a s'identifier en s'affamant encore et encore pour essayer de ressembler a une certaine image qu'ont les créateurs de mode sur la place de*

Paris Hélas les jeunes filles de cet âge là pour la plus part ne ressemble absolument pas a se modèle là et sont loin d'elles moches ou grosses !!!!!!!

tous ça c'est bon pour créer des frustrations et des pleurs et beaucoup de malheureuses (Anonyme Le 03 mai 2012 à 15h48).

Если нагроможденные конструкции являются характерными для выражения отрицательных эмоций в чат-коммуникации, то в художественных текстах такие конструкции встречаются довольно редко. Влияние эмоций на речь столь существенно, что они способны разрушать грамматическое оформление мысли, иногда полностью дезорганизовать ее. Если чувства берут верх над разумом, то речь оформляется иначе, чем в обычной, нейтральной, ситуации. А.Сеше различает два вида воздействия эмоций на речь. Первое заключается в том, что высказывания - под влиянием эмоций - становятся короткими, возникает рубленый синтаксис, распространенный в языке художественной литературы, так как именно в художественных произведениях авторы стараются воплотить вербальную коммуникацию на письме, например, отрицательная эмоция, негодование, и возмущение: «*Moi, mentir! menteur toi-même!*» (Séchehaye, «Essai sur la structure logique de la phrase»).

Для чат-коммуникации такие предложения являются не характерными. Этот факт объясняется тем, что в чатах общение происходит посредством

письменной речи, следовательно, все высказывания и комментарии являются более или менее обдуманными.

Характерным как для чат-коммуникации, так и для художественных произведений является использование инвективов для выражения отрицательных эмоций: *Maraud, soit; mais cela n'est point contraire à faire fortune.* (Marivaux, «Le jeu de l'Amour et du hasard»); *Tu remercies un homme qui me traite comme j'étais de la crotte!* (Roudy, «Et l'homme tua la femme»); *Tenez...voilà votre heure...C'est moi qui paye... Et reconduisez-moi ce cochon, ce salop-là rue Boursault* (Maupassant, «Bel-Ami»). В чат-коммуникации инвективы могут использоваться также для выражения положительных эмоций: (удивление + радость) «Je suis très ravi de voir cet emmerdeur ici!!» (Anonyme *Le 1 mai 2006 à 15h48*).

Повсеместное использование жаргонизмов объясняется, с нашей точки зрения, анонимностью высказываний, оставляемых в интернете.

Выражение как отрицательных, так и положительных эмоций может быть представлено в совершенно корректной грамматической форме. Например, положительная эмоция восхищения: «*Les lèvres en rose marshmallow, j'adore! sophie-fonelle, tu nous fde ta trouvaille de séphora, en sortant victorieuse? on t'attend dans le jardin, cependant.*» (Icimilan 16 mai 2012 à 12 h 56 min).

Исходя из всего вышеизложенного, мы можем сделать следующие выводы: если в художественной литературе мы наблюдаем избыточную инвективную лексику, неполные грамматические конструкции, неологизмы, а иногда и грамматически и синтаксически неправильное употребление слов и словосочетаний, то делается это для того, чтобы погрузить читателя в максимально приближенную реальность художественного произведения. В чат-коммуникации использование вышеперечисленных средств интенсификации речи используется только для выражения собственных мыслей, утверждений и часто обусловлено анонимностью комментариев. Последние часто избыточны отрицательными эмоциями.

Литература:

1. Авронин, В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка / В.А. Авронин. – М.:Наука, 2005. – 276 с.
2. Гак, В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским / В.Г.Гак. – М.:Высшая школа, 2007. – 278 с.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода /Л. К. Латышев. – М.: Академия, 2007. – 320 с.
4. Флорин, С. Муки переводческие: практика перевода / С.Флорин. – М.: Высшая школа, 1983. – 184 с.
5. Лопатникова, Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка / Н.Н. Лопатникова, Н.А. Мовшович. – М.:Высшая школа, 2010. – 232 с.